



SELWYN COLLEGE CHAPEL, CAMBRIDGE



A MEDITATION
FOR THE EVE OF ALL SOULS' DAY

TUESDAY 1 NOVEMBER 2022 9pm

REQUIEM (OP. 9)
MAURICE DURUFLÉ (1902-1986)

‘No Christian is solitary. Through baptism we become members one of another in Christ, members of a company of saints whose mutual belonging transcends death:

One family, we dwell in him,
one Church, above, beneath;
though now divided by the stream,
the narrow stream of death.’

(Charles Wesley)

This service is being livestreamed at:

<https://www.youtube.com/watch?v=RE7pEnhyApg>

*Common Worship: Services and Prayers for the Church of England,
material from which is included in this service, is copyright
© The Archbishops’ Council, 2006.*

*The cover image is of a tissue paper papel picado, traditionally made in Mexico
to decorate domestic altars created for the Dia de los muertos.*

I. Introit

Requiem aeternam
dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

II. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison.
Kyrie eleison.

I. Introit

Eternal rest
grant them, O Lord,
and let eternal light shine upon them.
A hymn to you is fitting, O God in Zion,
and a vow made to you in Jerusalem;
hear my prayer,
all flesh comes to you.
Eternal rest grant them, O Lord,
and let eternal light shine upon them.

II. Kyrie

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

Dean of Chapel

Grace, mercy and peace from God our Father
and the Lord Jesus Christ be with you.

All

and also with you.

Welcome to this service. On this Eve of All Souls' Day,
we acclaim a union in Christ which even death
cannot conquer; the Church as a company of saints
whose unity transcends our present separation.
In hope and faith, we call to mind all those
who have gone before us,
remembering before God all who have died,
as well as those whom we especially mourn.

May they rest in peace
and rise in glory.

III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,

III. Domine Jesu Christe

Lord Jesus Christ, King of glory,
free the souls of all the faithful
departed from the punishments of hell
and from the deep abyss.
Deliver them from the lion's mouth

ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

so that Tartarus does not swallow them,
and that they do not fall into darkness.

But holy Michael,
describes them as being in the holy light,
which long ago to Abraham
and his offspring you promised.

Offerings and prayers to you, Lord,
praise we offer.

Hear them for the sake of those souls
which today we remember,
grant, Lord,
that they may pass from death to life,
which long ago to Abraham
and his offspring you promised.

READING

Wisdom 3:1-9

But the souls of the righteous are in the hand of God,
and no torment will ever touch them.

In the eyes of the foolish they seemed to have died,
and their departure was thought to be a disaster,
and their going from us to be their destruction;
but they are at peace.

For though in the sight of others they were punished,
their hope is full of immortality.

Having been disciplined a little, they will receive great good,
because God tested them and found them worthy of himself;
like gold in the furnace he tried them,
and like a sacrificial burnt-offering he accepted them.

In the time of their visitation they will shine forth,
and will run like sparks through the stubble.

They will govern nations and rule over peoples,
and the Lord will reign over them for ever.

Those who trust in him will understand truth,
and the faithful will abide with him in love,
because grace and mercy are upon his holy ones,
and he watches over his elect.

IV. Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
 pleni sunt coeli
 et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis!
 Benedictus, qui venit
 in nomine Domini.
 Hosanna in excelsis!

VII. Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
 cum sanctis tuis in aeternum,
 quia pius es.
 Requiem aeternam
 dona eis, Domine,
 et lux perpetua luceat eis.

IV. Sanctus

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.
 Heaven and earth
 are full of your glory,
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who comes
 in the name of the Lord,
 Hosanna in the highest.

VII. Lux aeterna

May eternal light shine on them, Lord,
 with your saints forever,
 because you are gracious.
 Eternal rest
 grant them, O Lord,
 and let eternal light shine upon them.

READING

All Souls' Day
 May Sarton (1912-1995)

Did someone say that there would be an end,
 An end, Oh, an end, to love and mourning?
 Such voices speak when sleep and waking blend,
 The cold bleak voices of the early morning
 When all the birds are dumb in dark November—
 Remember and forget, forget, remember.

After the false night, warm true voices, wake!
 Voice of the dead that touches the cold living,
 Through the pale sunlight once more gravely speak.
 Tell me again, while the last leaves are falling:
 “Dear child, what has been once so interwoven
 Cannot be raveled, nor the gift ungiven.”

Now the dead move through all of us still glowing,
 Mother and child, lover and lover mated,
 Are wound and bound together and enflowing.
 What has been plaited cannot be unplaited—
 Only the strands grow richer with each loss
 And memory makes kings and queens of us.

Dark into light, light into darkness, spin.
When all the birds have flown to some real haven,
We who find shelter in the warmth within,
Listen, and feel new-cherished, new-forgiven,
As the lost human voices speak through us and blend
Our complex love, our mourning without end.

V. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem sempiternam.

V. Pie Jesu

Gracious Lord Jesus,
grant them eternal rest.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

VI. Agnus Dei

Lamb of God, who takes away
the sin of the world,
grant them eternal rest.

READING

John 5:19-25

Jesus said to them, ‘Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father does, the Son does likewise. The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomsoever he wishes. The Father judges no one but has given all judgement to the Son, so that all may honour the Son just as they honour the Father. Anyone who does not honour the Son does not honour the Father who sent him. Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgement, but has passed from death to life.

‘Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

HOMILY Arabella Milbank Robinson, *Dean of Chapel & Chaplain*

VIII. Libera me

Libera me, Domine,
de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli
movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo
dum discussio venerit
atque ventura ira,
quando coeli
movendi sunt et terra.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

VIII. Libera me

Deliver me, Lord,
from eternal death
on that tremendous day
when the heavens
and the earth are disturbed,
when you will come to judge
the world through fire.
I am forced to tremble and I fear,
when the destruction comes
and the impending wrath,
when the heavens
and the earth are disturbed.
That day, the day of wrath,
of calamity, of misery,
day immense and most bitter.
Eternal rest grant them, O Lord,
and let eternal light shine upon them.

ACT OF REMEMBRANCE

Dean of Chapel

Let us remember before God
all those who have died in the faith of Christ
and all whose faith is known to God alone.

*The names of those whom members of the Selwyn and Newnham
communities have asked to be remembered are read*

Everlasting God, our maker and redeemer,
grant us, with all the faithful departed,
the sure benefits of your Son's saving passion
and glorious resurrection,
that, in the last day,
when you gather up all things in Christ,
we may with them enjoy the fullness of your promises;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All

Amen.

BLESSING

May God give you his comfort and his peace,
his light and his joy, in this world and the next;
and the blessing of God, Father, Son and Holy Spirit
be with us all, evermore.

All

Amen.

IX. In Paradisum

In Paradisum deducant te Angeli,
in tuo adventu suscipiant te Martyres
et perducant te
in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipit
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

IX. In Paradisum

Into Paradise may the angels lead you,
may the martyrs welcome you in your
coming and guide you
into the holy city Jerusalem.
A chorus of angels will greet you,
and with Lazarus, once a beggar,
may you have eternal rest.

The choir and clergy process out,
and the congregation is asked to leave the chapel in silence.

SERVICES and EVENTS THIS WEEK

Weds 2 Nov	8.45am	Morning Prayer
Thurs 3 Nov	8.45am	Morning Prayer
	6.30pm	Choral Evensong
Friday 4 Nov	8.45am	Morning Prayer
Saturday 5 Nov	5.30pm	Choral Evensong in Ely Cathedral
		<i>Coach departing from Selwyn at 2.30pm for tour & tea before Evensong</i>
Sunday 6 Nov	10.30am	College Communion <i>followed by brunch</i>
<i>3 before Advent</i>	6:00pm	Choral Evensong <i>followed by drinks & chapel supper</i>
		Preacher: Rev'd Nell Whiscombe
		'In the beginning...' The Fifth Day